



DIALOGUE & ALLIANCE

Découvrir ensemble les Textes sacrés

La Bible hébraïque

Genèse 33.1-17

¹ Jacob, levant les yeux, aperçut Ésaü qui venait, accompagné de quatre cents hommes. Il répartit les enfants entre Léa, Rachel et les deux servantes. ² Il plaça les servantes avec leurs enfants au premier rang, Léa et ses enfants derrière, Rachel et Joseph les derniers. ³ Pour lui, il prit les devants et se prosterna contre terre, sept fois, avant d'aborder son frère. ⁴ Ésaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et le baisa ; et ils pleurèrent. ⁵ En levant les yeux, il vit les femmes et les enfants et dit : « Que te sont ceux-là ? » Il répondit : « Ce sont les enfants dont Dieu a gratifié ton serviteur. » ⁶ Les servantes s'approchèrent ainsi que leurs enfants et se prosternèrent. ⁷ Léa aussi s'approcha avec ses enfants et ils se prosternèrent ; puis, Joseph s'approcha avec Rachel et ils se prosternèrent. ⁸ Il reprit : « Qu'est-ce que toute cette troupe, venant de ta part, que j'ai rencontrée ? » Il répondit : « Pour obtenir la bienveillance de mon seigneur. » ⁹ Ésaü dit : « J'en ai amplement ; mon frère, garde ce que tu as. » ¹⁰ Jacob répondit : « Oh non ! Si toutefois j'ai trouvé grâce à tes yeux, tu accepteras cet hommage de ma main ; puisque aussi bien j'ai regardé ta face comme on regarde la face d'un puissant et que tu m'as agréé. ¹¹ Reçois donc le présent que de ma part on t'a offert, puisque Dieu m'a favorisé et que je possède suffisamment. » Sur ses instances Ésaü accepta. ¹² Il dit : « Partons et marchons ensemble ; je me conformerai à ton pas. » ¹³ Il lui répondit : « Mon seigneur sait que ces enfants sont délicats, que ce menu et ce gros bétail qui allaitent exigent mes soins ; si on les surmène un seul jour, tout le jeune bétail périra. ¹⁴ Que mon seigneur veuille passer devant son serviteur ; moi, je cheminerai à ma commodité, selon le pas de la suite qui m'accompagne et selon le pas des enfants,

Réconciliation

ג. והוא עבר לפניהם וישתחו ארצה שבע פעמים עד גשתו עד אחיו. ד. ונרץ עשו לקראתו ויחבקהו ויפל על צנארו וישקהו ויבכו. ה. וישא את עיניו וירא את הנשים ואת הילדים ויאמר מי אלה לה ויאמר הילדים אשר חנו אליקים את עבדה. ו. ותגשן השפחות הנה וילדיהן ותשתחוו. ז. ותגש גם לאה וילדיה וישתחו ואחר גש יוסף ורחל וישתחו. ח. ויאמר מי לה כל המתנה הנה אשר פגשתי ויאמר למצא חן בעיני אדני. ט. ויאמר עשו יש לי רב אחי יהי לה אשר לה. י. ויאמר יעקב אל נא אם נא מצאתי חן בעיניך ולקחת מנחתי מזדי כי על כן ראיתי פניך כראת פני אליקים ותרצני. יא. קח נא את ברכתי אשר הבאת לה, כי חנני אליקים וכי יש לי כל ויפצר בו ויח. יב. ויאמר נסעה ונלכה ואלכה לנגדה. יג. ויאמר אליו אדני ידע כי הילדים רכים והצאן והפקר עלות עלי ודפקום יום אחד ומתו כל הצאן. יד. ויעבר נא אדני לפני עבדו ואני אתנהלה לאשי לרגל המלאכה אשר לפני ולרגל הילדים עד אשר אבא אל אדני שעירה. טו. ויאמר עשו אציגה נא עמך מן העם אשר אתי ויאמר למה זה אמצא חן בעיני אדני. טז. וישב ביזם ההוא עשו לנרפו שעירה. יז. ויעלב נסע ספתה ויבן לו בית ולמקנהו עשה ספת על כן קרא שם המקום ספת. {ס}

1

jusqu'à ce que je rejoigne mon seigneur à Séir. » ¹⁵ Ésaü dit : « Je veux alors te faire escorter par une partie de mes hommes. » Il répondit : « À quoi bon ? Je voudrais trouver grâce aux yeux de mon seigneur ! » ¹⁶ Ce jour même, Ésaü reprit le chemin de Séir. ¹⁷ Quant à Jacob, il se dirigea vers Soukkoth ; il s'y bâtit une demeure et pour son bétail il fit des enclos : c'est pourquoi l'on appela cet endroit Soukkoth.

Traduction en français : Bible du Rabinat
avec l'aimable permission de <http://sefarim.fr/>.



GIIA

« Dialogue & Alliance » est un cercle de coopération
affilié à l'Association interreligieuse pour la paix et de développement (AIPD-France)
et soutenu par l'Initiative des Religions Unies (URI),
l'Alliance interreligieuse et interculturelle de Genève (GIIA), etc.

<https://textes-sacres-du-monde.fr> ❖ dialogueetalliance@gmail.com



DIALOGUE & ALLIANCE

Découvrir ensemble les Textes sacrés

Le Nouveau Testament

Luc 6.27-36

²⁷ « Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, ²⁸ bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous calomnient.

²⁹ « À qui te frappe sur une joue, présente encore l'autre. À qui te prend ton manteau, ne refuse pas non plus ta tunique. ³⁰ À quiconque te demande, donne, et à qui te prend ton bien, ne le réclame pas. ³¹ Et comme vous voulez que les hommes agissent envers vous, agissez de même envers eux.

³² « Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle reconnaissance vous en a-t-on ? Car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment. ³³ Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quelle reconnaissance vous en a-t-on ? Les pécheurs eux-mêmes en font autant. ³⁴ Et si vous prêtez à ceux dont vous espérez qu'ils vous rendent, quelle reconnaissance vous en a-t-on ? Même des pécheurs prêtent aux pécheurs pour qu'on leur rende l'équivalent. ³⁵ Mais aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour. Alors votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut, car il est bon, lui, pour les ingrats et les méchants.

³⁶ « Soyez généreux comme votre Père est généreux.

Réconciliation

²⁷ Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, ²⁸ εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. ²⁹ τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ καλύψης. ³⁰ παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰροντος τὰ σὰ μὴ ἀπáιτει. ³¹ καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. ³² καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. ³³ καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. ³⁴ καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. ³⁵ πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες; καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς. ³⁶ Γίνεσθε οἰκτιρῶνες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτιρῶν ἐστίν.



DIALOGUE & ALLIANCE

Découvrir ensemble les Textes sacrés

Le Coran

Sourate III.102-104

La famille de 'Imran

29 Ô vous qui croyez !
Craignez Dieu de la crainte qu'il mérite.
Ne mourrez qu'étant soumis à lui.

30 Attachez-vous tous, fortement,
au pacte de Dieu ;
ne vous divisez pas ;
souvenez-vous des bienfaits de Dieu :

Dieu a établi la concorde en vos cœurs ;
vous êtes, par sa grâce, devenus frères
alors que vous étiez des ennemis
les uns pour les autres.

Vous étiez au bord d'un abîme de feu
et il vous a sauvés.

Voici comment Dieu vous explique ses Signes,
peut-être serez-vous bien dirigés.

31 Puissiez-vous former une Communauté
dont les membres appellent
les hommes au bien :
leur ordonnent ce qui est convenable
et leur interdisent ce qui est blâmable :
voilà ceux qui seront heureux !

*Traduction par D. Masson, revue par Dr. Sobhi El-Saleh,
éditions Dar Al-Kitab Allubnani et Masri,
Beyrouth et Le Caire.*

Réconciliation

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ وَلَا
تَمُوتُوا إِلَّا وَأَنتُمْ مُسْلِمُونَ (١٠٢) وَأَعْتَصِمُوا
بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ
بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ
فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ (١٠٣) وَلَتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى
الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (١٠٤)